

Bozena BILLEREY.
Maître de Conférences,
Faculté Libre de Lettres et Sciences Humaines.
Institut Catholique de Toulouse
Mise à jour en juin 2024

DOMAINE SCIENTIFIQUE PRINCIPAL : Sciences du Langage.

AUTRE DOMAINE SCIENTIFIQUE : Français Langue Étrangère

THÈMES DE RECHERCHE

Correction de la prononciation des apprenants étrangers qui apprennent le français, par la méthode verbo-tonale.

Ecole inclusive : accueil des apprenants allophones dans les établissements scolaires et universitaires.

Traduction des ouvrages de Jean Paul II du polonais au français.

PROJET PRINCIPAL DE RECHERCHE

- Prise en compte des difficultés linguistiques / phonétiques dans le cadre de l'apprentissage des langues vivantes étrangères. Création d'outils pédagogiques pour favoriser la prononciation dans le cadre de l'apprentissage du Français Langue Etrangère.
- Pilotage du Projet stratégique de recherche (PSR) sur « Représentations sur l'éducation inclusive et pratiques pédagogiques associées » (REIPPA)
- Traduction de l'ouvrage « Amour et responsabilité » de Jean Paul II, du polonais au français en collaboration avec Aude Suramy, Maître de conférences de la Faculté de philosophie de l'ICT.

ÉQUIPE D'APPARTENANCE AU SEIN DE L'UR-CERES ICT

TR4 « Enseignement, Professionnalisation et Innovation »

TITRES UNIVERSITAIRES

- 2005-2006 : **Formation continue « Management opérationnel et dynamique d'équipe »**, Groupe Interface, Paris.
- Janvier 2005 : **Doctorat en Sciences du Langage**, très honorable à l'unanimité, Université de Toulouse Le Mirail.
- Juin 1997 : **DEA en Sciences du Langage**, Université de Toulouse Le Mirail.
- Juin 1996 : **Maîtrise Français Langue Etrangère**, Université de Toulouse Le Mirail.
- Juin 1995 : **Licence Sciences du Langage, mention FLE**, Université de Toulouse Le Mirail.
- Juin 1994 : **5^{ème} année du DEFLE**, Université de Toulouse Le Mirail.
- Juin 1993 : **DEUG de FLE**, Collège de Formation des Professeurs de langues, Gliwice en Pologne.

PRINCIPALES RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES, SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIVES

À l'ICT

- Depuis 2024 : **Directrice de l'IULCF** (Institut Universitaire de Langue et Culture Françaises), Institut Catholique de Toulouse.
- 2013-2023 : **Vice-Rectrice chargée de la Vie universitaire** de l'Institut Catholique de Toulouse
- 2004-2013 : **Doyen** de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Institut Catholique de Toulouse.
- 2003-2013 : **Directrice de l'IULCF** (Institut Universitaire de Langue et Culture Françaises), Institut Catholique de Toulouse.
- 2003-2004 : **Vice-Doyen** de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Institut Catholique de Toulouse.
- Depuis 2005 : **Maître de Conférences** auprès de la FLLSH de l'ICT
- 1997-2004 : Attachée d'enseignement à l'IULCF de l'ICT

Hors ICT

- 2013-2016 : **Présidente de la Commission de Certification** pour le Titre de Formateurs d'enseignants et de cadres pédagogiques, SGEC, Paris
- 1997-à ce jour : **Chargée de cours** à l'Université Jean Jaurès de Toulouse
- 2003-2008 : **Formatrice** à l'Institut Saint Simon (Toulouse)
- Avril 2002 : **Traductrice** pendant la visite du Ministre Polonais d'Economie, CCI Toulouse.
- 1999-2002 : **Expert judiciaire** en traduction et interprétariat en polonais, Tribunal de Grande Instance à Toulouse, Foix, Saint-Gaudens.
- 1997-2002 : **Enseignante** de FLE à l'Ecole Supérieure de Commerce (Toulouse)
- 1998-2001 : **Enseignante** de FLE à l'Institut Européen de Négociation, Entière, Saint Orens
- 2000 : **Formatrice** en FLE à l'Institut Aéronautique et Spatial (Toulouse)
- Décembre 1999 : **Traductrice** en polonais pendant la visite de la délégation polonaise, SEB à Lourdes
- Avril 1999 : **Traductrice** en polonais pendant la visite de la délégation polonaise de Bydgoszcz, Mairie, CCI, Conseil général de Toulouse.
- Octobre 1998 : **Traductrice** en polonais pendant la visite de la délégation polonaise, Chambre d'Agriculture de Toulouse.
- Octobre 1996 : **Traductrice** en polonais pendant la visite de la délégation polonaise de Zdunska Wola, MSA de la Haute-Garonne.
- 1996 : **Formatrice** en alphabétisation et soutien scolaire, Centre d'Accueil de Demandeurs d'Asile, Monclar de Quercy.

Directions de colloques, journées d'études, revues

- 2024 : Direction des Actes du Colloque « Phonétique du FLE à visée didactique, quels enseignements, quelles perspectives ? », Institut Catholique de Toulouse, 29 et 30 juin 2022. Publication en cours.
- 2022 : Organisation du Colloque « Phonétique du FLE à visée didactique, quels enseignements, quelles perspectives ? », Institut Catholique de Toulouse, 29 et 30 juin 2022.
- 2019 : **Direction du numéro spécial** (N°22) de la revue Inter-Lignes de l'Institut Catholique de Toulouse : *L'innovation pédagogique pour enseigner la prononciation en français langue étrangère ou seconde*. Numéro avec comité scientifique et comité de lecture.
- Depuis 2018 : **Membre du Comité Scientifique** de la Revue *Dixit Grammatica*, Collection éditoriale de Sciences du Langage, l'Harmattan-France.
- Organisation d'une **journée d'études** le 20 janvier 2017 sur les Pratiques innovantes dans le domaine de la prononciation (apprentissage du FLE). Cette journée était orientée vers des activités et pratiques de classe authentiques et innovantes dans le domaine de l'enseignement de la prononciation.
- Organisation d'un **séminaire** sur le perfectionnement en phonétique corrective par la verbo-tonale à l'Institut Catholique de Toulouse du 18 au 23 juillet 2016 en collaboration avec CIELS de Padoue (Italie).
- Organisation d'une **journée d'études** le 17 et le 18 juin 2016 sur les pratiques innovantes en phonétique corrective à l'Institut Catholique de Toulouse.
- 2010- 2013 : **Direction de l'équipe de recherche ERDIEM** : L'Equipe de Recherche en Didactique et Médiations dont l'objectif est d'analyser les implications, les fonctions des gestuelles en milieu scolaire, tant dans le 1^{er} que dans le 2nd degré.
- Organisation d'une **journée d'études** du 4 mai 2012 à l'ICT dans le cadre de l'équipe ERDIEM, avec l'Université de Plock (Pologne) sur le sujet de « *L'accueil et la prise en charge des élèves primo-arrivants* ».

PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

Articles scientifiques

- A paraître : Billerey, B. Gajewska, E., Chmiel-Bozek, H. (2024) *Les techniques de persuasion dans les manuels de FLE*, Actes du Colloque international co-organisé par l'Université Grenoble Alpes (ILCEA4 et Lidilem) & l'Institut de Lettres et de Langues Modernes de l'Université de la Commission de l'Éducation Nationale de Cracovie, les 16-17 mai 2024 à Cracovie
- A paraître : Billerey, B. Dobric, A. (2024) *Les voyelles françaises dans le monde des voyelles européennes/mondiales*, Actes du 4e Colloque francophone international 26-28 octobre 2023 – Zagreb, Croatie

- *A paraître* : Géron, G., Billerey, B. (2024) *Place de la prosodie dans la manuels FLE pour enfants, adolescents et adultes*, Actes du Colloque « Phonétique du FLE à visée didactique, quels enseignements, quelles perspectives ? », Institut Catholique de Toulouse, 29 et 30 juin 2022.
- Géron, G., Billerey, B. (2021) *Le travail phonétique aujourd'hui dans les manuels de FLE pour adolescents et adultes : une modernité mesurée ?* Revue de didactique du français « Le Langage et l'homme », EME Editions, Louvain-la-Neuve.
- Géron, G., Billerey, B. (2021) *Vers un renouveau du travail phonétique en classe de FLE ?* Actes du Congrès européen de la FIPF « Regards croisés sur la place du français dans les sociétés en mutation ».
- Billerey, B. (2020) *Paysage sonore des langues vivantes : comment appréhender celui d'une langue étrangère ?* Actes du Colloque International « Paysage(s) ». Presses universitaires de l'Institut Catholique de Toulouse.
- Billerey, B. (2020) *L'approche articulatoire et acoustique de la perception : les phénomènes spécifiques au traitement des sons de la parole, appliqués à la correction de la prononciation durant l'apprentissage des langues étrangères.* Collection éditoriale de Sciences du Langage *Dixit Grammatica*, L'Harmattan-France.
- Billerey, B., Borowska, B. (2019), *Correction de la prononciation de la voyelle [œ] en français selon la méthode verbo-tonale – proposition d'activités pour les apprenants et les enseignants polonais dans l'éducation précoce*, W: B. Borowska, M. Buk-Cegiełka, (red.) *Pedagogika wczesnoszkolna w Polsce i na świecie. Teoria i implikacje praktyczne*, wyd. KUL, Lublin 2019, ss. 42-64. ISBN 978-83-8061-763-6.
- Billerey, B. (2019) *Correction de la prononciation de la voyelle [ø] selon la méthode verbo-tonale – proposition d'activités.* Revue Interlignes de l'Institut Catholique de Toulouse, Numéro spéciale L'innovation pédagogique pour enseigner la prononciation en français langue étrangère ou seconde, N°22.
- Danko, M., Billerey, B., Ham, D. (2018) *Accéder au sens et en donner à la parole : de l'importance des constituants prosodiques dans l'enseignement de l'oral en FLE*, Revue Orbis Linguarum, Vol. 50 « En quête du sens », numéro dirigé par J.Cook, T. Wysłobocki, Dresden – Wrocław. P : 69-85.
- Billerey, B. Borowska, B. (2018) *Comparaison des systèmes phonologiques vocaliques du français et du polonais : utilisation en classe de langue étrangère.* Lithuanian University of Educational Sciences, Faculty of Education, in *Kalba ir kontekstai (Language in Different contexts)*, Volume VIII (1). Humanities. In *Lietuvosedukologijos univeritetas*, Vilnius, p : 259-268
- Billerey, B. (2018) *Approche actionnelle : la pédagogie de projet dans l'apprentissage des langues vivantes étrangères dans le milieu scolaire en France*, *Roczniki Pedagogiczne, Annales Pédagogiques.* Towarzystwo

Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II. Volume 10(46), numéro 2. Lublin. P : 115-130.

- Billerey, B. (2018) *Comment corriger des erreurs au niveau de la prononciation quand on apprend une langue étrangère ? Apport de la méthode verbo-tonale pour construire un outil pédagogique : exemple des Polonais qui apprennent le français*, Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées (RIELMA), revue scientifique annuelle publiée par le Département de Langues Modernes Appliquées de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie). Supplément thématique au numéro 10 / 2017 sur la Didactique de l'erreur dans l'enseignement des langues, p. 67-78.
- Billerey, B. (2002) *Un lourd passé*, fiche pédagogique dans « Le Français dans le monde », *Revue de la Fédération Internationale des Professeurs de français*, n° 319, janvier-février 2002, p. 48.

PARTICIPATIONS À DES COLLOQUES, JOURNÉES D'ÉTUDES ET CONFÉRENCES SCIENTIFIQUES

- Participation au Colloque international co-organisé par l'Université Grenoble Alpes (ILCEA4 et Lidilem) & l'Institut de Lettres et de Langues Modernes de l'Université de la Commission de l'Éducation Nationale de Cracovie les 16-17 mai 2024 à Cracovie
- Participation au Colloque International Francotraste « Conceptualisation, contextualisation, discours » à l'Université de Zagreb en Croatie du 26 au 28 octobre 2023
- Participation au Colloque International « Phonétique du FLE à visée didactique, quels enseignements, quelles perspectives ? », Institut Catholique de Toulouse, 29 et 30 juin 2022.
- IVème Congrès mondial de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de français) « Le français, langue de partage » en Tunisie du 9 au 14 juillet 2021
- Congrès européen de la FIPF « Français, passion pour demain », « Regards croisés sur la place du français dans les sociétés en mutation », 4-8 septembre 2019. Athènes, Grèce. Sujet de la communication : *Vers un renouveau du travail phonétique en classe de FLE ?* Billerey, B., et Geron, G. de l'Université catholique de Louvain-La-Neuve (Belgique).
- Colloque International de l'Institut Catholique de Toulouse les 15, 16, 17 novembre 2018 sur « Paysage(s) ». Sujet de la communication : *Paysage sonore des langues vivantes : comment appréhender celui d'une langue étrangère ?*

- Journée d'études à l'Université Catholique de Lublin Jean Paul II en Pologne le 18 octobre 2018 sur « Nowatorstwo, innowacje i eksperymenty pedagogiczne w świetle podstawy programowej i aktów prawnych ». Sujet de la communication : *Poprawna artykulacja fonetyczna według metody werbo-tonalnej na przykładzie języka francuskiego.*
- Colloque International de l'Université de Gdansk (Institut de Philologie Romane) en Pologne du 26 au 28 septembre 2018. Thématique du Colloque : La globalisation communicationnelle 10 ans après : les défis de l'interculturel. Sujet de la communication : *Influence des facteurs culturels sur la participation à l'oral des apprenants de français langue étrangère.*
- Colloque international : 8th International Conference, Linguistic, Didactic and Sociocultural Aspects of Language Functioning, 3–4 May 2018, Vilnius, Lithuania. Sujet de la communication : *Comparaison des systèmes phonétique et phonologique du français et du polonais : utilité en classe de langue étrangère.*
- Colloque international sur « *Le mot dans la langue et dans le discours* » du 19 au 20 mars 2018 à l'Université de Białystok (Pologne). Sujet de la communication : *Le rôle du mot phonétique ou phonique ou encore du groupe rythmique dans la correction de la prononciation en classe de français langue étrangère.*
- Colloque international linguistique et littéraire « Au carrefour des sens » - troisième édition, 25-26 septembre 2017, Université de Wrocław (Pologne). Communication avec Magdalena Danko, Maître de conférences de l'Université d'Opole en Pologne. Sujet de la communication : *L'émergence du sens au confluent des phénomènes suprasegmentaux et segmentaux en FLE - apports de la méthode verbo-tonale.*
- Symposium GDRI-SLAT, 18-19 mai 2017 à l'Université de Paris 8. Titre du symposium : « *Définir avec précision le traitement initial de l'input en acquisition des langues secondes : parlons-nous de la même chose ?* ». Communication avec Vanda Marijanovic, Maître de conférences de l'Université Jean Jaurès de Toulouse sur le sujet : *Modification de l'input correct pour une meilleure acquisition de la prononciation en L2 – exemple de la correction phonétique en FLE.*
- Journée d'études du 4 mai 2012 à l'ICT (équipe ERDIEM) : *Utilisation de la méthode verbo-tonale dans la correction de la prononciation dans les cours de français destinés aux élèves polonais.*
- Conférence dans le cadre du Cycle de conférences en linguistique « Les paysages linguistiques », le 22 février 2006, Institut Catholique de Toulouse sur *Paysage sonore chez les personnes déficientes auditives.*
- Conférence dans le cadre du Cycle de conférences en linguistique, le 19 avril 2004, Institut Catholique de Toulouse sur *Problèmes de prononciation pendant l'apprentissage d'une langue étrangère.*

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

Cours enseignés à l'ICT

- 2003-à ce jour : **Maître de conférences, Institut Catholique de Toulouse.**
 - ✓ Depuis 2019, formations continues sur la didactique de FLE à l'ISFEC Midi-Pyrénées.
 - ✓ 2016-2022, Cours de grammaire française en L2 Lettres Modernes (12h).
 - ✓ 2007-2009, Cours optionnel en licences « initiation à la didactique de FLE » (24h).
 - ✓ 2009-2012, Cours de majeure et mineure L1 Lettres Modernes « linguistique générale » (24h).
 - ✓ 2011-2013, Cours optionnel en Master Enseignement « Didactique de FLE » (24h).
 - ✓ 2017-à ce jour, Ateliers de phonétique corrective à l'IULCF (48h).
- 1997-2003 : **Attachée d'enseignement, IULCF, Institut Catholique de Toulouse**
 - ✓ 1997-2003, Cours intensifs de français aux étrangers, tous niveaux (18h / semaine, 72h / mois).
 - ✓ 2001-2003, Ateliers de préparation aux examens du DELF et du DALF (12h).

Cours enseignés en France en dehors de l'ICT

- 1997-2018 : **Chargée de cours, Université de Jean Jaurès de Toulouse**
 - ✓ 2014-à ce jour : cours de professionnalisation en Master 2 FLE (2h / an)
 - ✓ 2006-2013 : cours de langue inconnue « polonais », licence mention FLE
 - ✓ 2009-2011 : cours de polonais, langue vivante, licence de polonais
 - ✓ 2001-2005 : cours de phonétique du français, licence Sciences du Langage
 - ✓ 2000-2001 : cours de FLE au DEFLE
 - ✓ 1997-2001 : cours de sociolinguistique, licence Sciences du Langage
- 2003-2008 : **Formatrice, Institut Saint-Simon, Toulouse**
 - ✓ Formation continue sur le handicap sensoriel auprès des éducateurs spécialisés (2 journées / an)
- 1997-2002 : **Enseignante de FLE, Ecole Supérieure de Commerce, Toulouse**
 - ✓ Cours extensifs du soir, Cycle fondamental et Mastères Spécialisés
- 1998-2001 : **Formatrice en FLE, Institut Européen de Négociation, Entioure, Saint-Orens.**
 - ✓ Cours extensifs pendant les vacances de février.
- 2000 **Formatrice en FLE, Institut Aéronautique et Spatial, Toulouse**

- ✓ Cours intensifs d'été
- 1996 **Formatrice en alphabétisation et soutien scolaire, Centre d'Accueil de Demandeurs d'Asile, Monclar de Quercy.**

Participation à des jurys de thèse

À l'université de Jean Jaurès de Toulouse

- Membre du jury de thèse d'Anna Wawrzyniak le 19 septembre 2012 à l'Université de Toulouse Le Mirail. Sujet : « *Production orale des verbes par des apprenants du Français Langue Seconde de différents niveaux : analyses linguistiques et psycholinguistique* »
- Membre du jury de thèse de doctorat de Zuzanna Pajak « La réalité virtuelle dans la science-fiction polonaise contemporaine », sous la direction de Mme le Professeur Andrée Mansau, Université de Toulouse II-Le Mirail, le 27 février 2009.

Encadrement de mémoires de Master

- Encadrement des mémoires du M1 et du M2 « Enseignement, Education et Formation » de l'ICT, depuis septembre 2009 (moyenne entre 2 ou 10 étudiants /an).
- Membre du jury de soutenance de mémoires du M2 en Didactique de Français Langue Etrangère à l'Université de Toulouse Jean Jaurès depuis 2008 à ce jour (moyenne 5 soutenances /an).

AUTRES ACTIVITES : PARTICIPATION AUX PROJETS

- 2023-2026 : Pilotage du Projet stratégique de recherche (PSR) sur « Représentations sur l'éducation inclusive et pratiques pédagogiques associées » (REIPPA).
- 2016 – 2018 : participation au projet d'un Mooc : travail sur un outil pédagogique en correction de la prononciation. Réponse à un appel d'offre de l'Université ouverte des Humanités et envoi d'un pré-projet le 1^{er} mai 2016. Projet en partenariat avec l'Université de Jean Jaurès (porteur du projet), l'Université Catholique de Louvain-La-Neuve, l'Université de Mons Hainaut (Belgique), l'Université Autonome de Barcelone, CIELS de Padoue (Italie).
- 2019 : participation au projet PHC Polonium 2019 (Campus France) sur *Les structures de la perception du français vers le polonais dans la pratique traductologique*. Projet porté par la Chaire de Culture et Langue Française de l'Université d'Opole en Pologne. Participation des doctorants et des enseignants chercheurs des universités suivantes : Universités polonaises : de Wrocław, de Varsovie, de Silésie, de Białystok, Université Catholique de Lublin ; Universités françaises : Université de Paris 8, Université Paris Descartes, de Strasbourg, de Haute-Alsace, de Clermont Auvergne, de Pau et des Pays de l'Adour, CNRS.

ADRESSE PROFESSIONNELLE

Institut Catholique de Toulouse
31, rue de la Fonderie
31000 TOULOUSE